



Peuples et musiques au cinéma

25 au 28 octobre
2012

TOULOUSE, 13^e ÉDITION
La Cinémathèque de Toulouse
La Cave Poésie

C'est la 13^e édition de **Peuples et musiques au cinéma**. En fait, ce pourrait être la trentième*. On y arrivera, peut-être, à trente, si ceux qui doivent comprennent.

Je ne sais pas si, chaque année, il faut rappeler tous les principes qui nous guident dans cette organisation. Vous avez les anciens éditos en ligne (www.escambiar.com), qui sont autant de biais pour comprendre nos Rencontres. En une phrase, nos ambitions : faire découvrir les musiques ethniques de tous les peuples du monde dans leurs contextes indigènes premiers, parce que ces musiques nous apportent sur les hommes, et par suite sur l'homme, des lumières qu'aucune autre activité ne porte. Parce que, au-delà de la connaissance anthropologique désintéressée, connaître ces musiques, c'est connaître les sources de la *world music* que vous écoutez à la radio ou dans les festivals. Et donc vous donner des éléments d'appréciation, de comparaison. Pour situer la *world music* dans une histoire. Mais il y a aussi le fait que ces musiques peuvent être une source d'inspiration pour les compositeurs et les musiciens de Toulouse/Midi-Pyrénées. Enfin, nous montrons ces peuples par des films parce que c'est le meilleur moyen de les découvrir, en profitant du travail des ethnologues, des ethnomusicologues, des journalistes ou des curieux qui ont passé des mois, ou des années, avec ces peuples, à étudier leur musique dans leur société.

Cette année, nous renforçons encore le volet ethnomusicologique avec la présence de Susanne Färniss (CNRS-Muséum National d'Histoire Naturelle, travail sur l'Afrique centrale), Caterina Pasqualino (CNRS, travail sur le flamenco), Anthony Pecqueux (CNRS, travail sur la chanson), Jean-Christophe Maillard (département Musique, Université de Toulouse-Le Mirail), qui rejoindront Bernard Lortat-Jacob (CNRS), présent chaque année. En parallèle aux séances d'ethnomusicologie, nos aventures de pionniers (*The Land Where the Blues Began* d'Alan

* En effet, le Conservatoire occitan (P. Claudel étant directeur, G. Bertrand directeur musical), le département d'ethnomusicologie du Musée de l'Homme et la Direction de la musique (B. Lortat-Jacob, responsable des musiques traditionnelles) avaient lancé en 1982 un festival du film ethnomusicologique à Toulouse. Ce festival, trop en avance, n'a duré que deux ans. En 1998, Escambiar a proposé au COMDT, ancien Conservatoire occitan, qu'il remonte ce festival, Escambiar étant prêt à l'aider. Le COMDT ayant trop de charges pour envisager cette reprise, et divers opérateurs culturels toulousains ayant aussi refusé la proposition, Escambiar a pris la responsabilité d'organiser ces rencontres, à sa manière et avec ses faibles moyens.

Lomax, **que nous sommes les premiers à sous-titrer en français**) ; *Le rock clandestin de Youri Morozov* ; *Laurel et Hardy* sous-titré en occitan), notre fructueuse persévérance (*Le chant des fous, Sounder*) mais aussi nos folies nécessaires (Meschonnic et son *massacre des clichés* qui va mettre à l'envers la tête des téméraires et qui fera écho à la conférence d'A. Pecqueux ; trois heures de Dylan avec des surprises...). Et aussi la séance enfants. Et les voix bulgares. Et Nougaro. Et tout le reste que vous trouverez sur le programme. Avec nous, un condensé de tous les azimuts de pensée. Essayez de tout voir sans pause et vous ferez un voyage dans le passé du futur, aussi imprévisible que le futur du passé. Il est extrêmement nécessaire que la critique de l'idée de rythme chez Platon se frotte à la vue des cités où vivent les gitans de Séville (*Poligono Sur*) ou à la réflexion de la place exacte du ;Ole! dans le flamenco (*Bastian et Lorie*), nécessaire d'exercer le concept d'énonciation de Benveniste (A. Pecqueux) avec ce que Scorsese fait dire à Dylan sur ses chansons, nécessaire de voir le film sur les Bauls en ayant compris le concept de "duende" (encore *Bastian et Lorie*), nécessaire de poser à côté le comique de Laurel et Hardy et l'humour d'Horsemouth dans *Rockers*, film qui nous aide à mieux comprendre la bataille de Youri Morozov en Russie (*Le rock clandestin de Youri Morozov*). Et plein d'autres nécessités d'entrecroisement, pour inventer de la pensée.

Chaque année, nous enrichissons encore nos partenariats. Cette année, nous avons le grand honneur d'accueillir la Société Française d'Ethnomusicologie et le Muséum National d'Histoire Naturelle, mais il y a aussi beaucoup d'autres nouveaux. Les anciens et les nouveaux sont tellement nombreux maintenant que nous leur consacrons une page entière pour en faire la liste détaillée et les remercier (voir page 22). D'ici, un merci global à tous et un merci aux pouvoirs publics pour leur soutien financier. Enfin, un merci particulier à La Cinémathèque qui nous bien accueille depuis tant d'années.

Claude Sicre
DIRECTION ARTISTIQUE ET PROGRAMMATION

18h30 Du Capitole à La Cinémathèque, tout le long de la rue du Taur, passe-rue musical par le groupe du Centre Occitan des Musiques et Danses Traditionnelles (COMDT)

19h00 Inauguration dans la Cour de La Cinémathèque

La Cinémathèque de Toulouse
GRANDE SALLE
20h30 - ENTRÉE : 3 €

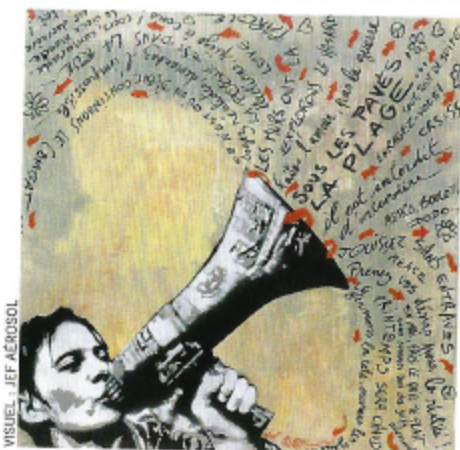
Chanson et politique

PROJECTION DE VIDÉO-CLIPS

- > Public Enemy : "Fight the Power"
- > Fabulous Trobadors : "Ma ville est le plus beau park"
- > Zebda : "Le bruit et l'odeur"
- > Ministère des Affaires Populaires : "Debout là-dedans"
- > *Le rock clandestin de Youri Morozov* de V. Kozlov, extrait du film (2006, Russie)

> Conférence d'Anthony Pecqueux (chercheur au CNRS)

Nous croyons tous savoir ce qu'est une chanson politiquement engagée. Et si nous nous trompons ? Et si, parfois, une romance d'amour, par ce qu'elle transforme dans notre vision du monde, était beaucoup plus engagée qu'un appel à la révolte ou qu'une violente satire ? Et si nous étions, depuis longtemps, dupes de ce que disent les mots (le sens) et sourds à ce que nous fait la chanson ? Il est très probable que nous tombons tous régulièrement dans le panneau, et que beaucoup de générations y étaient tombées avant nous. Anthony Pecqueux (chercheur au CNRS, spécialiste des pratiques chansonniers : chanson française traditionnelle et rap)**, écolier de Benveniste et de la linguistique moderne, nous dira comment faire pour y voir plus clair : ne pas confondre l'énoncé (ce qui est dit) et l'énonciation (le dire), comprendre le concept de "performativité". Termes savants mais, tous, vous comprendrez ce qu'ils signifient au cours de la conférence. Par les exemples choisis et ses explications, Anthony Pecqueux fera de vous des critiques de premier plan au niveau mondial. Ce type d'analyse profonde de la signification par le "rythme" (au sens Meschonnic) n'est pas valable que pour la chanson. Elle l'est aussi pour les autres arts du verbe (littérature, théâtre, cinéma, discours politique etc.). Et pourra donc vous servir en toutes circonstances.



La conférence sera suivie d'une conversation présentée et animée par **Pascal Alquier**, journaliste (*Geo*, *Télérama*, *Le Monde*...) avec le public et les représentants de nos partenaires (Marie-Josée Sirach, Jean Ortiz, Williams Bloch, Alexandre Barthès, Salah Amokrane, Michel Vié, Jean-Marie Delorme, Frédéric Ortuno, Mélanie Labesse, Philippe Metz).

Cette séance est co-produite par Escambiar, le Parti Communiste Français (PCF) et Avant-Mardi. En partenariat avec le TactiKollectif, le Syndicat National des Artistes Musiciens-CGT, le GREP, le Couac, Music'Halle, Brancaléone, Radio Moun Païs et l'Association de la Fondation Etudiante pour la Ville (AFEV).

* Les clips choisis l'ont été par Anthony Pecqueux, la présence des Fabulous Trobadors et de Zebda n'est pas un clin d'œil pour les régionaux de l'étape : ils étaient présents, sans que nous le sachions, à la première conférence d'Anthony Pecqueux à la Bibliothèque Nationale de France (Paris, 2002).

** Dernières publications : 2012, (dir.), « Les bruits de la ville », *Communications* n°90 ; 2012b, « Pour une approche écologique des expériences urbaines », *Tracés* n° 22 (Écologiques) ; 2010, « Paris à l'oreille », *Critique* n°757-8 (Vivement Paris !) ; 2009, *Le rap*, Paris, Éditions Le Cavalier Bleu (Idées reçues) ; Bibliographie complète sur notre site www.escambiar.com

La Cinémathèque de Toulouse
PETITE SALLE
21h

Polyphonies sacrées dans les Pyrénées centrales : la tradition retrouvée du chant des fidèles

> Jean-Christophe Maillard

2012, France - 34 min - En français

« La tradition du chant collectif se porte plutôt bien dans les Pyrénées centrales : le chant d'auberge a trouvé un second souffle dans les veillées (canteras) on écoute ces musiques au concert et sur le disque. Mais voici encore une petite cinquantaine d'années, la pratique religieuse plus généralisée et assidue laissait place aussi à un autre type de chant, l'équivalent sacré de ce modèle profane. Le répertoire religieux, pratiqué dans toute la France, connaissait ici une réinterprétation qui se rapprochait de l'antique tradition du faux-bourdon, encore pratiqué dans certains répertoires de Corse et de Sardaigne. Les anciens se souviennent, les jeunes écoutent et apprennent ces musiques oubliées depuis près de cinquante ans, abandonnées en même temps que la messe en latin. Un pan méconnu du patrimoine se redécouvre » (Présentation de Jean-Christophe Maillard)



PHOTO : J.C. MAILLARD

En présence du réalisateur, ethnomusicologue et maître de conférence à l'Université de Toulouse-Le Mirail.

La voix de Sofia

> de Philippe Cornet

1998, Belgique/France - 52 min

Chants en langue bulgare, commentaires en bulgare et en anglais, sous-titrés en français

« Sur fond de Bulgarie en passe de dislocation morale et économique, le chœur Angelite-Bulgarian Voices impose une musique sublime, venue du fond des âges. *La voix de Sofia* suit quelques-unes des chanteuses qui, au jour le jour, apprennent les nouvelles règles capitalistes. Du quotidien difficile de Sofia aux fastes des concerts à l'étranger, reconnaissance et frustration se croisent. Un Balkan-Requiem sous forme de tragi-comédie » (Présentation de Philippe Cornet)



PHOTO : PHILIPPE CORNET

En présence de Bernard Lortat-Jacob, ethnomusicologue, directeur de recherches honoraire au CNRS.

Cave Poésie - 21h30

Trio Loubelya

EN CO-PRODUCTION AVEC LE COMDT

« Trio Loubelya, c'est Marie Constant (accordéon diatonique), Camille Passeri (trompette) et Rolland Martinez (clarinette, contrebasse). Cocktail de compositions originales dans le courant des musiques trad'actuelles et de quelques reprises glanées au fil des rencontres sur les chemins des festivals... » (Extrait du texte de présentation de Loubelya)



PHOTO : LOUBELEYA

La Cinémathèque de Toulouse
PETITE SALLE
18h30



PHOTO : ALGO

Le film sera suivi d'une conversation, présentée et animée par **Beneset Roux**, entre la réalisatrice, le public, les musiciens présents et **Xavier Vidal** (musicien collecteur et coordinateur du département de musiques traditionnelles au sein du Conservatoire à Rayonnement Régional de Toulouse). Pour clore la séance, projection de *Laurel et Hardy, musiciens du monde*.

Trobadors, un voyage occitan

> Sarah Benillouche

2011, France - 57 min - Organisé en partenariat avec l'Institut d'Études Occitanes de Haute-Garonne (IEO 31)

Trobadors, un voyage occitan est un genre de road-movie de Marseille à Bordeaux, en passant par les Cévennes, Toulouse, le Tarn-et-Garonne, Rodez et Uzes, qui montre où en sont de leur réalité, de leurs analyses et de leurs projets, un certain nombre de musiciens usant de la langue et de la culture occitane. On y voit Massilia Sound System, Sam Karpénia, Lo Cor de la Plana, Claude Sicre, Bombes 2 Bal, Renat Jurié, la Mal Coiffée, Martina Joia de Peira, Laurent Cavalié, Família Artus, Joan Frances Tisné, Bernard Lubat et André Minvielle. Bouts de concerts et entretiens, sans commentaires oiseux, donnent au public de quoi réfléchir.



PHOTO : CCA

Laurel et Hardy, musiciens du monde

2012 - 7 min - VO anglaise sous-titrée en occitan
Extraits de :

- *Laurel et Hardy en wagon-lit* (1929) de Lewis R. Foster
- *Les compagnons de la Nouba* (1933) de William A. Seiter
- *Laurel et Hardy au Far West* (1937) de James W. Horne

Traduction réalisée par Marie-Pierre Vernières
avec la collaboration de Muriel Vernières

Sous-titrage : Stéphanie Milhavel. Une production Escambiar

Le burlesque est omniprésent dans la tradition populaire occitane mais peut exister, dans sa tradition savante, exactement comme en français. Avec le sous-titrage de Laurel et Hardy, nous donnons à la langue d'oc le moyen de renouer avec ses grands auteurs.

En présence de la traductrice et de **Patrick Lasseube**, maire de Saint-Lys (2001/2008), fondateur de l'association "Païs de Catinou et Jacouti", initiateur des classes bilingues occitan/français à l'école publique de Saint-Lys en 2003.

La Cinémathèque de Toulouse
GRANDE SALLE
19h

Bastian et Lorie

Notes sur le chant et la danse flamenco

> Caterina Pasqualino

2009, France - 20 min - Production CNRS-Images (Centre National de Recherche Scientifique)

En espagnol, sous-titré en français

« Le chanteur Bastian évoque le sens que les Gitans andalous donnent aux termes de 'ole' et de 'duende', ces moments exceptionnels de partage entre le chanteur, la danseuse et le public. Bastian et Lorie font une démonstration de leurs propos en chantant et en dansant. La scène est filmée en plan serré devant un drap noir de manière à s'abstraire le plus possible du contexte. En recourant au ralenti le film propose une nouvelle vision du flamenco entre anthropologie et démarche artistique » (*Présentation par le CNRS Images*)

Des chants pour le ciel

Notes sur la saeta des Gitans d'Andalousie

> Caterina Pasqualino

2003, France - 45 min - Production CNRS-Images (Centre National de Recherche Scientifique)

En espagnol, sous-titré en français

« Tout en ayant comme sujet le chant et la foi gitane, le documentaire *Des chants pour le ciel* fait le portrait de quatre Gitans chanteurs de saetas. Maria Solea, Diego Agujetas, Capullo de Jerez et Periquin, tous artistes et membres de familles célèbres, ont accepté de livrer quelques confidences devant la caméra. J'ai connu Maria Solea il y a dix ans, sœur du célèbre Terremoto de Jerez, pleine de vie, elle s'épanouissait alors pleinement dans son art. Je la retrouve aveugle, désespérée par la mort de son mari. Diego Agujetas est une nouvelle connaissance, il exerce sans état d'âme la profession de mécanicien et il se livre sans détour. Lors d'une visite dans son jardin secret, il m'étonnera par sa simplicité, sa chaleur et une certaine sérénité. Je retrouverai aussi Capullo de Jerez, grand et maigre, le visage émacié, le personnage a une allure plus typiquement gitane. Enfin, une autre vieille connaissance, Periquin, qui exerce comme guitariste professionnel et qui m'a autrefois donné quelques cours de guitare. Nous avons eu l'impression de ne jamais nous être quittés. Je l'ai retrouvé chez lui, dans sa famille, et je l'ai accompagné dans ses virées nocturnes » (*Présentation de Caterina Pasqualino*)

© DR



Maria Solea

La séance sera suivie d'une conversation avec la réalisatrice, **Caterina Pasqualino**, et le public.

La Cinémathèque de Toulouse
PETITE SALLE
20h30

Laurel et Hardy, musiciens du monde

2012 - 7 min - VO anglaise sous-titrée en occitan
Extraits de :

- *Laurel et Hardy en wagon-lit* (1929) de Lewis R. Foster
 - *Les compagnons de la Nouba* (1933) de William A. Seiter
 - *Laurel et Hardy au Far West* (1937) de James W. Horne
- VOIR TEXTE PAGE 6

Sounder

> Martin Ritt

1972, États-Unis - 105 min. VO anglaise sous-titrée en occitan sous la direction de Marie-Pierre Vernières.

Nomination aux Oscars 1973 dans les catégories meilleur film, acteur, actrice et scénario. Organisé en partenariat avec l'Institut d'Études Occitanes de Haute-Garonne (IEO 31).

La séance sera suivie d'une conversation entre **Marie-Pierre Vernières** (chanteuse, enseignante en occitan, fondatrice de la Calandreta de Castres) et le public (en présence de **Serge Carles** qui a participé à l'équipe de sous-titrage). La conversation sera présentée et animée par **Beneset Roux**, avec la présence de **Patrick Lasseube**. Elle se poursuivra à partir de 23h15 à la Cave Poésie, où vous attendent les Bauls.

Louisiane (États-Unis), 1933 : une famille d'agriculteurs noirs mène une vie difficile. Le père, suite à un vol de nourriture, est envoyé on-ne-sait-où dans un camp de forçats. L'aîné des enfants part à sa recherche. Des scènes d'une très grande émotion et d'une grande hauteur morale. Film pour les familles qui, au passage, met en relief le rôle important de l'école et des maîtres. Film, aussi, pour les fans de blues : il développe en images certaines histoires chantées par les bluesmen et évidemment il est farci de chansons blues ; Taj Mahal en signe la musique et est présent comme acteur dans le rôle du bluesman local.



Nous avons mis quelques années à retrouver ce film.

Nous l'avons fait sous-titrer en français et en occitan pour deux séances en 2009. La version sous-titrée en occitan est passée en 2010 et 2011 et c'est elle qui repasse cette année. Expérience pionnière – **c'est la première fois qu'une fiction est adaptée et sous-titrée en occitan** – et réussie : le fait de dé-situer la langue d'oc de son environnement et de la faire parler des problèmes des Noirs du Sud des États-Unis a suscité, autant que d'enthousiasme, beaucoup de réflexion sur le problème des langues, des cultures et de la traduction.



La Cinémathèque de Toulouse
GRANDE SALLE
21h

Poligono Sur, Séville côté sud

> Dominique Abel

2003, France/Espagne - 105 min

VO espagnol, sous-titré en français



PHOTO : EPICENTRE FILMS

Le séance sera suivie d'une conversation avec **José Sánchez**, guitariste-compositeur, **Stéphanie Fuster**, artiste-chorégraphe (directeur musical et directrice artistique de La Fábrica Flamenca - Centro Flamenco de Toulouse ®) et le public.

« Sur un de ces terrains vagues brûlés par le soleil aux abords de Séville, les barres HLM des Tres Mil, concentrent près de 50 000 habitants, presque tous anciens du quartier historique gitan de Triana (de l'autre côté du Guadalquivir). Là se trouve réunie la plus forte concentration de nouveaux artistes flamencos, connus ou anonymes. Comme autrefois à Triana, le quartier chante et danse sa vie quotidienne, et malgré les ravages causés par l'héroïne, les jeunes reprennent la musique des anciens... Dans *Poligono Sur*, Dominique Abel dresse le portrait d'une communauté à la culture matriarcale, dans laquelle les femmes prennent les plus grandes décisions. C'est surtout un film de flamenco plus que sur le flamenco, qu'il soit dans les maisons ou dans la rue, le soir au coin du feu ou sous la pluie. Ce qui fait sens, ici, c'est la vie quotidienne du quartier qui est dépeinte : des anciens jouant aux dominos, des batailles de coqs, des discussions enflammées au café du coin, des jeunes faisant du rap gitan dans la rue »
(Présentation de la production)

Cave Poésie - 19h30

Amestoy Bardak

EN CO-PRODUCTION AVEC MUSIC'HALLE

« Approchez, approchez, c'est l'Amestoy Bardak ! Bardak, foutoir, désordre, un orchestre où l'on dirige avec les pieds, où l'on écrit avec les sourcils, où l'on se dirige au doigt et où l'on mange à l'œil, où l'on chante avec les mains et où chaque faute de goût est une opportunité pour des lendemains qui chuintent » (J.-L. Amestoy)



PHOTO : JEAN-FRANÇOIS LE GUAINEC

Cave Poésie- 21h30

Paban das Bauls : le chant des fous

Nous passons le film de G. Luneau, *Le chant des fous*, chaque année à **Peuples et musiques au cinéma**. Et c'est un des personnages de ce film (tourné à la fin des années 70) que nous réinvitons cette année pour le concert de ce vendredi : Paban, accompagné de son épouse Mimlu. Vous trouverez tous les instruments vus dans le film (luth dotara, l'extraordinaire ghamok, le tambourin-doubki, les cymbales-kartalas et l'ektara), leurs chants, leurs danses, leurs racontes, leur poésie. Pour nous, la musique Bauls représente un des plus hauts sommets de civilisation que les musiques des peuples du monde aient jamais atteint.

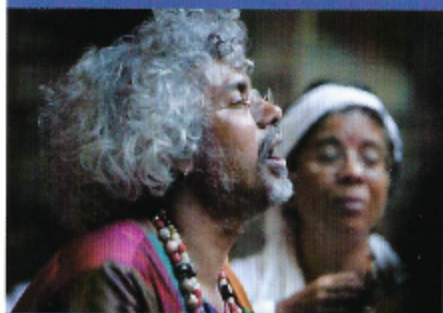
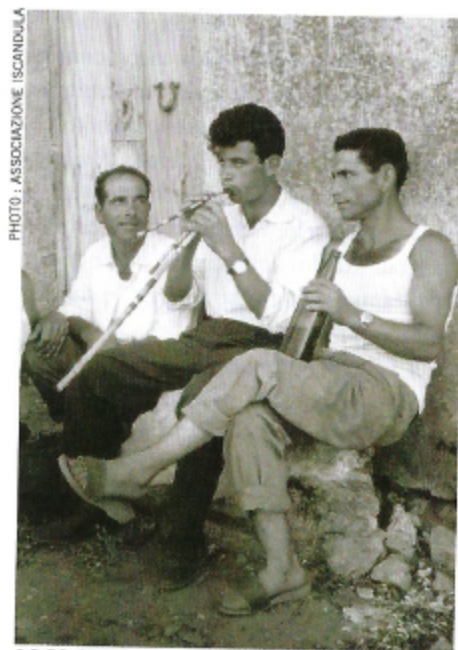


PHOTO : JAIME TURNER

La Cinémathèque de Toulouse
PETITE SALLE
15h

Is launeddas : la musica dei Sardi

> Fiorenzo Serra
1993, Italie - 38 min
En français



1962 San Salvatore di Cabras

Un instrument extraordinaire, le launeddas, attesté dans la région depuis la plus haute Antiquité (gravures, reliefs, littérature). Le launeddas est composé de trois tuyaux de roseau ou cannes, chacun munis d'une anche simple battante (comme la clarinette) : la première canne donne la basse (bourdon à la tonique), la seconde produit les notes d'accompagnement de la mélodie jouée par la troisième canne. Le joueur joue en respiration circulaire (ou souffle continu), c'est-à-dire sans jamais s'arrêter pour reprendre la respiration. Il s'agit donc d'un instrument symphonique primitif, peut-être un des premiers. L'embouchage de trois tuyaux à la fois et la respiration circulaire donne au public l'impression que l'instrument est une sorte de prolongement du corps du joueur, ce que disent aussi certains joueurs. Impression que l'on ressent comparablement à l'écoute de certains joueurs d'harmonica blues (Sonny Terry par exemple). Si l'étendue de la gamme est restreinte, les multiples micro-variations mélodiques, harmoniques et rythmiques produisent une impression d'incessant renouvellement.

Le launeddas est utilisé pour faire danser mais aussi pour le concert ou l'accompagnement du chant. Le film présente la construction du launeddas et son jeu. Ce film a été fait à partir d'un matériau collecté par l'anthropologue danois A. Weis Bentzon dans les années 1957-1958 et 1962. Une merveille ethnomusicologique.

La séance sera suivie d'une conversation avec **Bernard Lortat-Jacob**, ethnomusicologue, directeur de recherches honoraire au CNRS, qui a longtemps travaillé en Sardaigne.

La Cinémathèque de Toulouse
GRANDE SALLE
15h15

SEANCE ENFANTS

Xiao Feng et son lusheng

> XiaoLing Zhu

1998, Chine - 26 min

En français

« Le lusheng est l'instrument le plus joué chez les Dongs, peuple des montagnes du sud de la Chine. Il paraît qu'il aide le riz à pousser. Xiao Feng, 11 ans rêve de jouer de cet orgue à bouche en bambou et de pouvoir concourir avec l'équipe de son village » (*Présentation du producteur*). À remarquer la parenté de cet instrument avec le launeddas.

© BORÉALES/TERRANOIA



Le garçon tamtam

> Michel Ocelot

2010, France - env. 15 min

En français

« Le garçon tamtam joue du tamtam. Toute la journée. Sur tous les supports. Les habitants du village en ont assez. Sauf le vieil homme à qui le garçon tamtam sauve un jour la vie dans la savane et qui, en guise de reconnaissance, lui apprend à jouer du tamtam magique, celui auquel personne ne peut résister. Pas même la tribu qui menace d'attaquer le village. Le garçon tamtam devient ainsi un héros » (*Présentation des Éditions Nathan*)

PHOTO : STUDIO CANAL



Jeux des cours d'école

> Jean-Marie Lambalieu (Archives Départementales du Lot)
et Xavier Vidal (Association La Granja de Soulmès)

2002, France - 5 min

En français et en langue d'oc

« Xavier Vidal, musicien collecteur, est intervenu pendant des années en milieu scolaire. Il a profité de ce contact avec les élèves pour étudier leurs savoir faire musicaux en cours de récréation. Avec l'aide de Gilles Rougeyrolles (instituteur) et de Jean-Marie Lambalieu (Archives Départementales du Lot), il a réalisé ce film qui présente ces jeux en les mettant en perspective avec les souvenirs scolaires d'anciens lotois » (*Présentation des producteurs*)

PHOTO : XAVIER VIDAL



>> En partenariat avec le CNRS, le Muséum National d'Histoire Naturelle et la Société Française d'Ethnomusicologie

La Cinémathèque de Toulouse
PETITE SALLE
16h30

Musiques et danses des Pygmées Aka de Centrafrique

> Sélection de vidéos d'Alain Epelboin et Susanne Fűrniiss 1988-2007, France/République Centrafricaine - env. 50 min
Chants en langue aka, commentaires en français

« Des scènes de la vie quotidienne ponctuées de musique, des danses de divertissement et des séances thérapeutiques ou divinatoires illustrent la musique en action chez les Aka de Centrafrique. En contrepoint, des séquences destinées à illustrer le jeu de certains instruments ou le fonctionnement de la polyphonie » (*Présentation de Susanne Fűrniiss*)

Danses des femmes baka du Cameroun

> Susanne Fűrniiss - camera : Claire Lussiaa-Berdou 1999-2002, France-Cameroun, env. 35 min
Chants en langue baka, sans commentaires
S. Fűrniiss fera le commentaire en direct

« Chez les Baka du Cameroun, les chants et danses des petites filles est un apprentissage à l'âge adulte, une préparation aux rôles de maîtresse, de femme et de mère. Les "doyennes", quant à elles, tiennent un rôle majeur dans les danses rituelles initiatiques » (*Présentation de Susanne Fűrniiss*)



PHOTO : SUSANNE FÜRNISS

Conversation avec **Susanne Fűrniiss***



* **Susanne Fűrniiss** est ethnomusicologue, Directrice de Recherche au laboratoire Éco-anthropologie et ethnobioscience du CNRS-Muséum National d'Histoire Naturelle. Elle est aussi Présidente de la Société française d'ethnomusicologie (SFE).

Spécialiste de musiques pygmées d'Afrique centrale, Susanne Fűrniiss a consacré ses recherches notamment aux cultures des Aka de Centrafrique et des Baka du Cameroun. La prise en compte de l'inscription de cette dernière dans le tissu socio-culturel du Sud-Cameroun a élargi les recherches sur d'autres cultures musicales de cette région et leurs interactions. Un accent particulier est actuellement mis sur l'étude d'enregistrements historiques datant de l'époque coloniale allemande.

Les travaux ethnomusicologiques de S. Fűrniiss nourrissent des programmes et publications interdisciplinaires. Co-auteur et co-éditrice de *L'Encyclopédie des Pygmées Aka*, S. Fűrniiss a été partenaire du programme de recherche *La mobilité ancestrale face à la percée des routes forestières en Afrique centrale : le cas des chasseurs-cueilleurs pygmées* et du programme international *Patrimoines musicaux et Sociétés* (Gabon-Sud Cameroun).

Susanne Fűrniiss est chargée de cours en ethnomusicologie africaniste à l'Université de Paris Ouest-Nanterre où elle dirige également des thèses de doctorat. Elle anime avec Simha Arom le Séminaire de formation à la recherche en ethnomusicologie.

DERNIÈRES PUBLICATIONS

- Bornes-Varol, M.-C. & S. Fűrniiss, 2011, "Une méthodologie pour l'étude des situations de contact", in M.-C. Bornes-Varol (éd.), *Choc des langues et des cultures ? Un discours de méthode*, Vincennes, PUV, pp. 425-495.
- S. Fűrniiss, 2011, "L'emprunt d'un rituel", in M.-C. Bornes-Varol (éd.), *Choc des langues et des cultures ? Un discours de méthode*, Vincennes, PUV, pp. 156-177.
- S. Fűrniiss, 2007, *Approche interdisciplinaire des musiques pygmées*, Synthèse de HDR, Université de Paris X-Nanterre, <http://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00296651/fr>

La Cinémathèque de Toulouse
GRANDE SALLE
16h45

The Land Where the Blues Began (Le pays où naquit le blues)

> Alan Lomax

1979, États-Unis - 58 min - En anglais, sous-titré en français.

Traduction : Maya Smundak (production Escamplar).

Sous-titrage : John Bishop. Communication en partenariat avec Rd'Autan et l'association Toulouse Blues Society

« Produit en 1979 avec le soutien de la Mississippi Educational Television, le film explore les traditions afro-américaines du Delta du Mississippi. On y voit les bluesmen R. L. Burnside et Jack Owens, les conteurs, des orchestres de fifres et de tambours, on y écoute des chants de bouviers, de forçats, de travailleurs du rail, de travailleurs des champs » (*Présentation du producteur*). Document exceptionnel sur "toute la musique que j'aime" (Johnny Hallyday).

Suivi d'une conférence de **Jacques Vassal***. En présence de **Jean-François Vaissières** (Jefferson Noizet, ancien collaborateur de *Rock&Folk*), de **Jean-Luc Tudou**, producteur de l'émission *Galaxie slide* à Rd'Autan, qui prépare un livre sur le slide.

CHAPITEAU DANS LA COUR DE LA CINÉMATHÈQUE - 18h45

Présentation par Jacques Vassal de sa traduction française
(*Le pays où naquit le blues*) de l'original *The Land Where the Blues Began*

PRÉSENTATION
DU LIVRE

Un livre essentiel pour comprendre le travail du collecteur Alan Lomax dans le Sud des USA depuis les années 30 jusqu'à ses voyages du début des années 60, et pour se faire une idée des artistes rencontrés dans les recoins de l'Amérique profonde. Complété par un disque, vingt-huit extraits enregistrés entre 1933 et 1959 où figurent musiciens anonymes et bluesmen aussi célèbres que Big Bill Broonzy, Son House ou Fred Mc Dowell (éditions The New Press, New York, 1993 ; la traduction vient de paraître aux Éditions Les Fondateurs de Briques le 15 octobre 2012).



➔ **Jacques Vassal** est l'un de nos plus grands journalistes français en matière de musiques populaires, notamment françaises et américaines. À partir de 1967, il collabore régulièrement au mensuel spécialisé *Rock&Folk* mais aussi à *Paroles et Musique*, *Panorama de la Musique*, *Guitare Magazine*. En 1971, et à la suite de sa série *Histoire du folksong américain* dans l'émission Campus de Michel Lancelot sur Europe 1, Jacques Vassal a publié son premier livre *Folksong. Une histoire de la musique populaire aux États-Unis*. Dès l'année suivante, il a créé aux Éditions Albin Michel la collection *Rock&Folk* où jusqu'à la fin des années 80 il fait paraître plus de 50 ouvrages, dont beaucoup sont devenus des classiques du genre. C'est là que deux générations ont découvert en profondeur les biographies des grandes

stars anglo-américaines du rock et de la pop, des chanteurs français, et des analyses fouillées sur le blues, le folk, le reggae, etc. C'est dans cette collection que beaucoup de musiciens ont appris à lire des livres. Depuis 1989, Jacques Vassal tient la rubrique "chanson" de l'hebdomadaire *Politix*. Il est aussi le traducteur de Woody Guthrie et de Leonard Cohen, a collaboré au *Larousse de la chanson mondiale* (1995) et à *L'encyclopédie de la chanson française* des éditions Hors-Collection (1997). Ses livres, articles et émission de radio (Europe 1, RTL, France Inter, France-Culture, France-Musique notamment) illustrent et célèbrent la chanson d'hier et d'aujourd'hui en France et ailleurs dans le monde. **Un spécialiste de premier plan mondial qui pourra répondre à (presque) toutes vos questions, et en fera surgir plein d'autres.**

La Cinémathèque de Toulouse
GRANDE SALLE
20h

Claude Nougaro et les musiques du monde

Images extraites du coffret *Nougaro, l'Enchanteur* (Universal), images Ina sauf "L'amour sorcier" (RTBF) et "Locomotive d'Or" (RTS).

2011, France, montage Ina, conception Escambiar
env. 40 min - En partenariat avec l'Ina

La séance sera suivie d'une conversation
entre **Sam Telam*** et le public.

En 2009, Mercury (Universal Music), éditait l'anthologie des chansons et des interviews filmées de Claude Nougaro sur les plateaux de télévision, des années 60 aux années 80. Ce travail nous a permis d'isoler neuf titres et deux interviews dans lesquels on voit le mieux l'influence des musiques du monde sur Nougaro. Il est un peu frustrant de découper du Nougaro – grand artiste multigenres – en tranches selon un critère qui est discutable (quelles sont les musiques qui ne sont pas du monde ?). Et qui, nous l'espérons, se discutera.



* **Sam Telam** est musicien multi-instrumentiste, compositeur arrangeur et également pédagogue (clarinette, sax, guitare, ateliers harmonie et improvisation). Il est spécialiste des musiques afro-brésiliennes.



PHOTO : INA

ina

L'Ina conserve, valorise et transmet les images et les sons qui fondent notre patrimoine collectif.

Avec plus de 4 000 000 heures de programmes télé et radio conservés, et plus d'un million de documents photographiques, l'Ina est le premier centre audiovisuel au monde pour l'archivage numérique et la valorisation des fonds. D'ici 2015, l'ensemble des fonds en danger (835 000 heures) sera traité. **La France sera ainsi le seul pays au monde à avoir sauvegardé sa mémoire audiovisuelle.**

Grâce à ses délégations régionales, l'Ina est présent en régions. La délégation Ina Pyrénées rayonne sur l'Aquitaine, Midi-Pyrénées et Languedoc-

Roussillon, avec 65 000 heures de programmes issus des fonds régionaux. Une politique de partenariats culturels développe l'éducation à l'image et favorise la diffusion des images.

Par sa présence dans de nombreux festivals, expositions, parcours muséographiques, colloques... la délégation régionale Ina Pyrénées partage avec le grand public l'exceptionnelle richesse de ses fonds. Pour la troisième année, la délégation régionale Ina Pyrénées rejoint avec grand plaisir l'équipe d'Escambiar. Une nouvelle occasion pour découvrir ou redécouvrir la production réalisée par l'équipe d'Escambiar et de la délégation régionale Ina-Pyrénées *Claude Nougaro et les musiques du monde*.

La Cinémathèque de Toulouse PETITE SALLE - 19h15



PHOTO : GEORGES LUNEAU

La séance sera suivie d'une conversation avec le réalisateur.

La Cinémathèque de Toulouse GRANDE SALLE - 21h

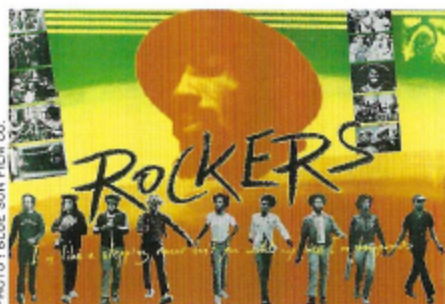


PHOTO : BLUE SUN FILM CO.

¡Río Loco!

Festival Río Loco Antillas 2013

Le Festival invite du 12 au 16 juin 2013 l'ensemble des Îles Caraïbes. Les Petites et les Grandes Antilles : Cuba, Trinidad, la Jamaïque, Haïti, Puerto-Rico, la Martinique, la Guadeloupe... plus de 200 artistes seront présents sur la Prairie des Filtres pour une grande aventure et voyage autour de la musique, du cinéma, de spectacles jeune public, des arts visuels...

Le chant des fous

> Georges Luneau

1980, France - 93 min - Chants en bengali, sous-titré en français

Les musiciens mystiques Bauls (certains écrivent Bâuls), "fous" en bengali, parcourent depuis des siècles le Bengale en exaltant "les chemins de l'amour", philosophie issue d'un des courants populaires de la vie spirituelle indienne, ignorant les castes et mélangeant soufisme, bouddhisme, yoga et tantrisme. Ce film suit le voyage de différents chanteurs qui se retrouvent au festival du Sonamurkhi, où ils sont plusieurs centaines à danser et chanter pendant 4 jours et 4 nuits. Les chants bauls ont été proclamés en 2005 chef-d'œuvre du patrimoine oral et immatériel de l'humanité. On passe ce film tous les ans, et on le passera jusqu'à ce que le monde entier l'ait vu, c'est dire tout le bien qu'on en pense. Et c'est un des personnages de ce film, rescapé de cette aventure, qui, 30 ans après, joue à la Cave Poésie le vendredi 26 octobre (VOIR PAGE 9).

Séance organisée en co-production avec le festival Río Loco Antillas 2013

Rockers

> Ted Bafaloukos

1978, États-Unis - 100 min - VO anglaise sous-titrée en français

« Horsemouth, célèbre mais pauvre batteur du ghetto de Kingston, trouve le moyen de gagner sa vie en investissant dans une moto afin de faire la tournée des studios, d'y récupérer des disques et de les revendre dans les sound systems qui pululent sur l'île. Tout va basculer lorsqu'on lui vole sa moto » (*Présentation de la production*)

« S'abritant derrière ce schéma hédoniste, le réalisateur a profité de cette expérience pour donner à voir le contexte social, économique et culturel de la Jamaïque au milieu des années 70, dans la continuité des années de marasme total qui ont suivi l'Indépendance en 1962. Cette épaisseur politico-sociale jamais anodine contribue à faire de *Rockers* un précieux document, pour qui veut relire cette époque » (*Présentation par le diffuseur*)

Avec ce film, on est dedans la Jamaïque, dedans l'univers rasta, dedans le riddim, dedans la bande-son, dedans les batteries, dedans les rigolades, dedans les bidonvilles. Exactement comme on est dedans avec les Bauls ou les musiciens de launeddas.

La séance sera suivie d'une rencontre avec **Hélène Lee**, journaliste (longtemps à *Libération*), spécialiste de la musique jamaïcaine et ouest-africaine, auteur de nombreux ouvrages sur la culture rasta, de documentaires et de traductions.

La Cinémathèque de Toulouse
PETITE SALLE
21h30



PHOTO : MICHEL COSTE

FILM-SPECTACLE : *Je vous réfléchis*

> par André Ricros

« Depuis trente ans, André Ricros parcourt l'Auvergne pour collecter, préserver, transmettre le patrimoine musical détenu par les anciens. Dans une sorte de conférence-spectacle, il nous invite à rencontrer quelques-unes de ces personnalités discrètes mais étonnantes. Documents bruts non montés, pris dans le déroulé d'un tournage et centrés chacun sur l'intimité d'une rencontre. Commentaires et récits d'André Ricros entre art du conteur et ethnomusicologie » (*Présentation par le producteur*) La séance sera suivie d'une conversation entre **André Ricros** et le public, en présence de **Xavier Vidal** (musicien collecteur et coordinateur du département de musiques traditionnelles au sein du Conservatoire à Rayonnement Régional de Toulouse) et de **Muriel Vernières** (musicienne, enseignante en occitan et chant traditionnel).

Cave Poésie - 19h30
Tarif unique à 5 €



PHOTO : DANIEL AMBROGI

Moonlight Benjamin

EN CO-PRODUCTION AVEC LE FESTIVAL RIO LOCO ANTILLAS 2013

« Une voix sensuelle, magnifique et fervente, pour un voyage au sein de l'immense diversité de l'âme créatrice haïtienne. Envoutante comme un rite vaudou, Moonlight Benjamin fait résonner les voix des poètes haïtiens, elle chante l'exil, l'identité, la révolte. Force des mélodies et du message : le feu de tout un peuple couve en elle et se répand. En créole ou en français, elle porte ses textes avec une force hors du commun » (*Présentation par le producteur Ma Case*)

Cave Poésie
21h30



PHOTO : SEBASTIEN OGNIER

Jefferson Noizet

« Trio formé en 2011 par l'auteur-compositeur-interprète toulousain Jefferson Noizet dont le CD *Carte de Visite* a été élogieusement salué par la presse nationale. Jefferson Noizet pose des textes en français sur des sonorités puisées dans la tradition musicale nord-américaine. Guitares picking, harmonica, soli de guitares incisifs, spatiales interventions dobroïstiques se lovent autour d'une contrebasse abandonnée parfois au profit d'un cornet très New Orleans. Au final, un folk blues 'french touch' qui marie avec subtilité ballades, tempos enlevés et blues "ras de l'os" » (*Présentation du producteur*)

Jefferson Noizet : chant, guitares

Greg Lamazères : harmonica, dobro, guitares, vocaux

Guy Dargent : contrebasse, cornet

À partir de 11h30, apéro vin blanc, huîtres de Bouzigues et musicas, proposé par l'association Brancaléone, avec Branka-Bodegaires, ensemble de cornemuses bodega de la Montagne Noire et du Lauragais

La Cinémathèque de Toulouse
GRANDE SALLE
15h15

No Direction Home : Bob Dylan

> Martin Scorsese

2005, États-Unis - partie 1 : 1h55 / partie 2 : 1h30

En anglais, sous-titré en français. En partenariat avec la Société secrète des amis de Bob Dylan (International Secret Society of BD Friends)



PHOTO : PARAMOUNT PICTURES

Vous avez certainement tous le DVD. Mais quel plaisir de regarder ce film sur grand écran, en compagnie de plein d'autres amis de Dylan. Le plaisir de "communier". Le plaisir de se rencontrer et de se parler à l'entracte et après la séance. Vous êtes une jeune femme amoureuse de Dylan ? Vous trouverez dans la salle le prince charmant qui est, lui aussi, un fan. Vous êtes un homme solitaire qui écoute Dylan en boucle avec nostalgie ? Vous rencontrerez là la jeune fille qui voudra partager vos rêves : de route 66, de blouson en suédine et de tambourine man. Et puis on sait que Francis Cabrel est en train de préparer un disque consacré à B.D. Peut-être nous fera-t-il de bonnes surprises ? Pas de conversation dans la salle après le film vu la longueur, mais rencontre avec des dylanologues à la sortie et dans un restaurant proche. Vous avez besoin du synopsis ? : c'est Dylan et c'est Scorsese.

Longue séance de 3h25 divisée en deux parties. Un entracte sera prévu à l'issue de la première pour changer les bobines, mais on ne pourra pas rentrer dans La Cinémathèque si on en sort. Des boissons spéciales (ambrosie locale) seront distribuées aux spectateurs.



PHOTO : PARAMOUNT PICTURES

La Cinémathèque de Toulouse
PETITE SALLE
15h15

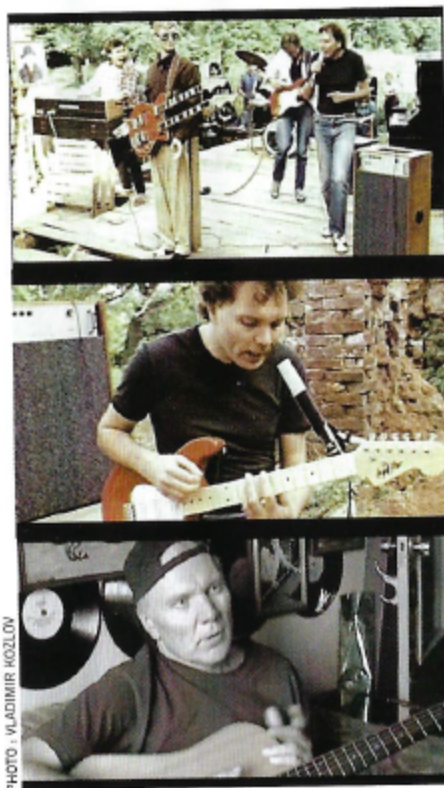
Le rock clandestin de Youri Morozov

> Vladimir Kozlov

2006, Russie - 52 min

En russe, sous-titré en français

En présence du réalisateur



La séance sera suivie d'une conversation
entre le réalisateur et le public.

« Youri Morozov, précurseur du rock russe underground des années 70-80, a chanté le premier les problèmes religieux, moraux et spirituels de la société du "socialisme développé". Il est l'auteur de plus de 60 albums musicaux qui circulaient sous le manteau en URSS, multipliés clandestinement avec des magnétophones amateurs. Ce film est aussi une façon d'évoquer "l'époque de la stagnation brejnevienne", d'un pays hermétiquement coupé du monde entier par le "rideau de fer". Les musiciens rock de ces années-là étaient persécutés par le KGB, "soignés" comme tous les dissidents dans des asiles psychiatriques, ou étaient tout simplement envoyés sans motif dans des camps. Certains n'en sont jamais revenus. Une URSS inconnue se dévoile au travers de reportages d'amateurs inédits, tournés clandestinement en 8 mm pendant les concerts "souterrains" et les rassemblements de cette "deuxième réalité", où apparaissent des hippies et des marginaux. À travers la vie, ses compositions "incendiaires" et le génie créateur de Youri Morozov, qui a connu la gloire clandestine et le succès officiel de la Perestroïka de Michail Gorbatchev en passant par le temps du capitalisme "à la russe" de Boris Eltsine, on voit l'évolution étrange de la société russe pendant 36 ans. Les musiciens qui n'acceptent pas cette évolution restent plongés dans une nouvelle marginalité sans l'auréole romantique des persécutés d'autrefois. Youri Morozov a poursuivi sa route d'artiste non-conformiste jusqu'à sa fin » (Présentation de Vladimir Kozlov)

La Cinémathèque de Toulouse
PETITE SALLE
17h45

Henri Meschonnic : jeu de massacre sur les clichés et les idées reçues

> David Brunel

2005, France - 75 min. En français



Henri Meschonnic et Arthur H au Forum des langues du monde 2008. © PHOTO DAVID BRUNEL

Il y aura peut-être une conversation après la séance avec des connaisseurs de Meschonnic.

Rien à voir avec la musique ou l'ethnomusicologie, ou plutôt tout à voir, en amont : la manière de penser le monde. Donc de penser les mondes, les musiques. En écoutant voyant Henri Meschonnic massacrer les clichés de la philosophie, de la psychologie, de la psychanalyse, de la linguistique, de l'histoire et de la sociologie, dans ce film totalement statique, vous pourrez aisément transporter cette critique sur la musique et la musicologie, où les clichés sont aussi nombreux qu'ailleurs. Vous y comprendrez mieux aussi les choix éthiques, politiques et artistiques de notre festival, puisqu'ils sont largement inspirés par la pensée Meschonnic. Ce qu'il y a de bête, c'est qu'il y a Dylan en même temps dans l'autre salle. Mais vous pourrez rencontrer les fans de Dylan à la sortie pour échanger. Le spectacle du monde est à vous (et si Cabrel, au lieu d'aller voir Dylan, venait écouter Meschonnic ?)



Tous les jours dans la cour de La Cinémathèque

RESTAURANT, BAR, MINI-CONCERTS DE GROUPES AMATEURS, RENCONTRES, SIGNATURES, STANDS ASSOCIATIFS...

> Restauration Les p'tits plats d'Eva

> Animations musicales de 12h30 à 20h30 musiques des peuples du monde en continu sous le chapiteau : chorales d'ici et d'ailleurs, concerts-découvertes...

Se référer au folhet animations sur www.escambiar.com

- > Rencontres avec des réalisateurs, des acteurs, des musiciens, des ethnomusicologues...
- > Expositions d'instruments de musiques du monde avec Djoliba et le COMDT.
- > Expo-vente d'ouvrages CD, livres, DVD, sur les musiques des peuples du monde en partenariat avec la librairie Ombres Blanches.

À l'occasion de **Peuples et Musiques au Cinéma**, le COMDT invite ses partenaires à présenter un stand général d'information sur les ateliers, les stages, les concerts et les bals traditionnels qui rythment la saison culturelle de la région.


comdt
CENTRE OCCITAN DES MUSIQUES
TRADITIONNELLES ET FOLKLORIQUES
TOULOUSE-METROPOLE

les autres rendez-vous

samedi 20 octobre

Lieu-dit Tadrelanka - Biran (32350) - contact : 05 62 64 63 76
à partir de 19h

Soirée - *La Neit das Bauls* (La Nuit des Bauls) par l'association Rural Baleti.

Avec la participation de Paban das Bauls et Mimlu Sen.

VOIR PAGE 9

jeudi 25 octobre

Music'Halle, Espace Job, 105, route de Blagnac - 31200 Toulouse
10h-13h

Entrée libre, ouvert à tous dans la limite des places disponibles.

Réservation conseillée à info@music-halle.com

Conférence de **Bernard Lortat-Jacob** (ethnomusicologue, directeur de recherches honoraire au CNRS). *Chanter ensemble, être ensemble* - Séance d'introduction à l'ethnomusicologie de la Méditerranée. En partenariat avec Music'Halle.

Salle du Sénéchal - 11, rue de Rémusat - 31000 Toulouse
12h

Entrée libre et gratuite. Dans le cadre de la Pause Musicale Toulousaine

Concert - **Jefferson Noizet**

VOIR PRÉSENTATION PAGE 16

dimanche 4 novembre

Crossing the Bridge The Sound of Istanbul

> **Fatih Akin**

Allemagne, 2005 - 90 min

VO sous-titrée en français

« Alexander Hacke, bassiste du groupe indus allemand Einstürzende Neubauten arrive à Istanbul pour composer la musique du film *Head-on*. Le réalisateur Fatih Akin veut dresser un état des lieux de la musique turque, richesse méconnue des Turcs vivant à l'étranger ou en Turquie et des occidentaux. Entre Orient et Occident, Istanbul bruisse de styles musicaux différents qui se croisent, se marient, s'enrichissent : traditionnelles chansons arabes avec Müzeyyen Senar, hip-hop avec Ceza, psychédélique underground avec Baba Zula, dont Hacke deviendra le bassiste et bien d'autres... Ruelles, avenues, quartiers pauvres et riches se découvrent à travers des enregistrements live de Hacke »

(Présentation d'Emmanuelle Fredin)



Médiathèque José Cabanis
GRAND AUDITORIUM
15h

Cinéma

Entrée libre et gratuite

Peuples et musiques au cinéma



est organisé par Escambiar

> **Direction artistique et programmation**
Claude Sicre

> **Conseil** : **Xavier Vidal** (musicien collecteur et coordinateur du département de musiques traditionnelles au sein du Conservatoire à Rayonnement Régional de Toulouse), **Bernard Lortat-Jacob** (ethnomusicologue, directeur de recherches honoraire au CNRS), **Jean-Christophe Maillard** (ethnomusicologue et maître de conférence à l'Université de Toulouse-Le Mirail), The Library of Congress (Washington, USA), le CNRS Images, **Laurent Pellé** (Comité du Film Ethnographique), CNRS-Muséum National d'Histoire Naturelle, **Laurence Fayet** (Société française d'ethnomusicologie), **Bertrand Dicale** (journaliste spécialisé), **Jacques Vassal** (journaliste, écrivain, voir bio page 13), **Ghislaine Culos** (du bar), **Sylvie Allix**, le Festival Cinespaña, La Cinémathèque de Toulouse.

- > **Chargée de production** Anne Brunel
- > **Coordination** Hélène Pierre
- > **Régie** Thomas Gaiardo et Guillaume Lajudie
- > **Coordination animation** Sophie Saint-Martin
- > **Coordination des bénévoles** Léa Striffling
- > **Aide technique audiovisuel**
Stéphanie Milhabet, Martine Lataste
- > **Stagiaires en communication**
Emilie Salesses, Angela Koslowski, Valéry Hinau

Certains titres sont annoncés sous réserve de l'accord de leurs ayants droits.

— Escambiar c'est quoi ?

L'association Escambiar existe depuis mars 1981. Elle fait le management et la direction artistique des **Fabulous Trobadors**, **Bombes 2 Bal**, **23Zélectriques**, **Nouveaux Cantadors** et de la **Chorale Civique d'Arnaud-Bernard** ; organise des ateliers de chant, de danse, et des échanges avec des musiciens d'autres pays ; réalise des créations pour le jeune public : livres-disques *Le quartier enchantant*, *Des nouvelles du quartier enchantant* et *Les comptines de la récré de Pomme d'Api* (Editions Bayard Jeunesse) ; propose des interventions pédagogiques et chansons en milieu scolaire et autres, en lien avec les spectacles, CD et livres. Ses ressources lui viennent de la vente de concerts, de livres, de disques, et d'interventions pédagogiques. Elle est soutenue par les pouvoirs publics pour son centre de ressources et pour l'organisation des Rencontres **Peuples et musiques au cinéma**.

Retrouvez le festival sur :

www.escambiar.com

www.myspace.com/peuplesetmusiquesaucinema

www.facebook.com/FestivalPeuplesMusiquesAuCinema

www.twitter.com/PMCedition2012

>>> Les rencontres Peuples et Musiques au Cinéma sont organisées par :

Escambiar

www.escambiar.com

35, place des Tiercerettes
31000 Toulouse
05 61 21 33 05

>>> En partenariat avec :



>>> Avec le soutien de :

MAIRIE DE TOULOUSE
www.toulouse.fr



NOUS REMERCIONS NOS FINANCEURS : la Mairie de Toulouse, le Conseil Régional Midi-Pyrénées, la Direction Régionale des Affaires Culturelles (DRAC) Midi-Pyrénées, la Direction Régionale de la Jeunesse, des Sports et de la Cohésion Sociale (DRJSCS) Midi Pyrénées et le Conseil Général de la Haute-Garonne.

NOUS REMERCIONS ÉGALEMENT TOUTS NOS PARTENAIRES : La Cinémathèque de Toulouse, La Cave Poésie, la Médiathèque José Cabanis, le Centre Occitan des Musiques et Danses Traditionnelles (COMDT), Rio Loco Antillas 2013, la Société Française d'Ethnomusicologie (SFE), le Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS), le Muséum National d'Histoire Naturelle, le Comité du film Ethnographique, l'Université de Toulouse-Le Mirail, le Conservatoire à Rayonnement Régional de Toulouse (CRR), l'Ina, le Carrefour Culturel Arnaud-Bernard, Music'Halle, La Pause Musicale, l'Institut d'Etudes Occitanes de Haute-Garonne (IEO 31), la Fédération régionale des Calandretas de Midi-Pyrénées, Rainbow group Ltd, le Parti Communiste Français, Avant-mardi, le Couac, TactiCollectif, le Syndicat National des Artistes Musiciens-CGT, Brancaléone, l'Association de la Fondation Etudiante pour la Ville (AFEV), le GREP, Djolibà, Toulouse Blues Society, Les Éditions Les Fondateurs de Briques, Ombres Blanches, Bleu Citron, le Bikini, Wallgreen, Radio France Bleue, Mondomix, Africultures, Radio Moun Pais, Radio Rd'Autan...

Cette manifestation est organisée et animée par des bénévoles (avec un emploi mutualisé à mi-temps soutenu par la Région Midi-Pyrénées), depuis le Conseil d'Administration jusqu'aux conférenciers, musiciens amateurs (en journée sous la tente) etc. Merci beaucoup à ceux-ci de permettre ainsi l'existence de cet événement. Par ailleurs, elle crée aussi de l'emploi (régisseurs, techniciens, musiciens professionnels, etc...)

Les films sont projetés à :

LA CINÉMATHÈQUE DE TOULOUSE

69, rue du Taur - 31000 Toulouse - Tel : 05 62 30 30 10

ACCÈS MÉTRO : Capitole ou Jeanne d'Arc

PARKING : Capitole, Arnaud-Bernard ou Jeanne d'Arc

TARIFS : plein : 6,5 €

réduit : 5,5 € (étudiants, chômeurs, seniors)

abonnement 10 places : 4,5 € (la place)

Jeune (- 18 ans) : 3 €

La billetterie ouvre le 24 octobre à 14h et toutes les séances du jeudi au dimanche sont disponibles à la vente. Pour la petite salle, il est conseillé de prendre ses places à l'avance.

>>> **Petite règle de conduite**
On n'entre pas dans la salle
après le début de la séance,
et on ne peut pas entrer pour
le deuxième court-métrage
d'une même séance.
Merci !

LA MÉDIATHÈQUE JOSÉ CABANIS

1, allée Jacques Chaban-Delmas - 31500 Toulouse - Tel : 05 62 27 40 00

ACCÈS MÉTRO : Marengo // BUS : 14, 22, station Marengo SNCF

PARKING : Marengo

Les spectacles :

LA CAVE POÉSIE

La Cave Poésie ouvre jusqu'à minuit pour discuter avec les réalisateurs, artistes...

71, rue du Taur - 31000 Toulouse - Tel : 05 61 23 62 00

ACCÈS MÉTRO : Capitole ou Jeanne d'Arc

PARKING : Capitole, Arnaud-Bernard ou Jeanne d'Arc

TARIFS : plein : 8 € // réduit : 5 €

La billetterie ouvre le 1^{er} octobre. Réservation sur appel téléphonique auprès de la Cave Poésie

SALLE DU SÉNÉCHAL

11, rue de Rémusat - 31000 Toulouse

ACCÈS MÉTRO : Capitole ou Jeanne d'Arc

PARKING : Capitole, Arnaud-Bernard ou Jeanne d'Arc



Tactikollectif présente :

SEPTEMBRE-NOVEMBRE 2012

**RENCONTRES-DÉBATS /
PROJECTION / COMEDY CLUB /
CONCERTS : CASEY, ROCÉ, KENY
ARKANA, MASSILIA SOUND SYSTEM
ET D'AUTRES...**

www.tactikollectif.org

Programmation

JEUDI 25 OCTOBRE

- 18h30 Passe-rue du Capitole à La Cinémathèque
19h00 Inauguration
20h30 **GRANDE SALLE** Chanson et Politique : Conférence d'Anthony Pecqueur (*chercheur au CNRS*)
21h00 **PETITE SALLE** Polyphonies sacrées dans les Pyrénées centrales : la tradition retrouvée du chant des fidèles (JC. Maillard)
La voix de Sofia (Ph. Cornet)

CAVE POÉSIE

- 21h30 Trio Loubelya

VENDREDI 26 OCTOBRE

- 18h30 **PETITE SALLE** Trobadors, un voyage occitan (S. Benillouche) // Laurel et Hardy, musiciens du monde (Escambiar - VO sous-titrée en occitan)
19h00 **GRANDE SALLE** Bastian et Lorie. Notes sur le chant et la danse flamenco (C. Pasqualino)
Des chants pour le ciel. Notes sur la saeta des Gitans d'Andalousie (C. Pasqualino)
20h30 **PETITE SALLE** Laurel et Hardy, musiciens du monde (Escambiar - VO sous-titrée en occitan)
Sounder (M. Ritt - VO sous-titrée en occitan)
21h00 **GRANDE SALLE** Poligono Sur, Séville côté sud (D. Abel)

CAVE POÉSIE

- 19h30 Amestoy Bardak
21h30 Paban das Bauls : Le chant des fous

SAMEDI 27 OCTOBRE

- 15h00 **PETITE SALLE** Is Launeddas : la musica dei Sardi (F. Serra)
15h15 **GRANDE SALLE** SÉANCE ENFANTS Xiao Feng et son lusheng (X. Zhu) // Le garçon tamtam (M. Ocelot)
Jeux de cours d'école (JM. Lambalieu - X. Vidal)
16h30 **PETITE SALLE** Musiques et danses des Pygmées Aka de Centrafrique (A. Epelboin - S. Fürniss)
Danses des femmes baka du Cameroun (S. Fürniss)
16h45 **GRANDE SALLE** The Land Where the Blues Began (Le pays où naquit le blues) (A. Lomax)
19h00 **GRANDE SALLE** Claude Nougaro et les musiques du monde (Ina - Escambiar)
19h15 **PETITE SALLE** Le chant des fous (G. Luneau)
21h00 **GRANDE SALLE** Rockers (T. Bafaloukos)
21h30 **PETITE SALLE** Film-spectacle Je vous réfléchis (A. Ricros)

CAVE POÉSIE

- 19h30 Moonlight Benjamin
21h30 Jefferson Noizet

DIMANCHE 28 OCTOBRE

- 15h15 **GRANDE SALLE** No Direction Home : Bob Dylan (M. Scorsese) Partie 1 et 2 : durée 3h25 + entracte
15h30 **PETITE SALLE** Le rock clandestin de Youri Morozov (V. Kozlov)
17h45 **PETITE SALLE** Jeu de massacre sur les clichés et les idées reçues (D. Brunel)

DIMANCHE 4 NOVEMBRE

- MÉDIATHÈQUE JOSÉ CABANIS : 15h Crossing the Bridge. The Sound of Istanbul (F. Akin)